

Kangaete okimasu

Kangaete okimasu มักแปลกันว่า “ผมขอคิดดูก่อน” แต่ความหมายที่แฝงอยู่ไม่ตรงนัก แม้ว่า “ผมขอคิดดูก่อน” จะมีความหมายเพียงว่า ผู้พูดจะนำไปพิจารณาต่อไปเพื่อหาข้อสรุป แต่ kangaete okimasu มักจะมีความหมายว่า “ไม่รับพิจารณา”

ชาวญี่ปุ่นจะหลีกเลี่ยงการปฏิเสธข้อเรียกร้องอย่างตรงๆ และชอบที่จะตอบปฏิเสธตามแบบฉบับดั้งเดิมอย่างสุภาพ เมื่อมีใครพูดสำนวนนี้กับท่าน ท่านจะต้องพร้อมยอมรับความจริงว่า หหมดหวังแล้ว

บทสนทนาระหว่างพนักงานขายกับลูกค้า

A: Kono no kōji ni wagasha mo nyūsatsu-sasete itadakemassen ka?

B: Shikashi, onsha wa Nihon de no jisseki ga arimasen kara ne.

A: Yōroppa de wa kono shu no kōji wa kazuōku tegakete imasu ga...

B: Mā, kangaete okimasho.

A: Zehi onegai-shimasu.

คำแปล

A: บริษัทของเราจะเข้าร่วมประมูลงานก่อสร้างครั้งนี้ด้วยได้ไหมครับ

B: แต่ว่าบริษัทของคุณไม่เคยมีผลงานที่ประเทศญี่ปุ่นนะครับ

A: เรามีประสบการณ์งานก่อสร้างประเภทนี้มากมายที่ยุโรปครับ...

B: เออละ ผมขอคิดดูก่อน

A: ขอความกรุณาด้วยครับ

คำคุณศัพท์รูป te + oku เช่น kangaete okimasu อาจมีความหมายว่า จะทำบางสิ่งบางอย่างล่วงหน้า หรือ ทำเตรียมไว้

1. Biiru o katte okimasu.
จะซื้อเบียร์เตรียมไว้
2. Denwa-bangō o kaite oite kudasai.
ช่วยเขียนหมายเลขโทรศัพท์ไว้ให้ด้วย

ปฏิเสธข้อเสนอ

ในทางธุรกิจใช้สำนวนปฏิเสธข้อเสนอทางอ้อมในลักษณะที่กล่าวมานี้เพื่อจะได้ไม่ทำให้อีกฝ่ายเสียใจ ดังนั้น จึงมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องจับประเด็นความตั้งใจที่แท้จริงของอีกฝ่ายให้ได้ สำนวนอย่างเช่น Maemuki ni kentō-shimasu และ Zensho-shimasu ก็ใช้ในลักษณะเดียวกัน maemuki แปลว่า “หันไปด้านหน้า” ทั้งประโยคแปลว่า “ผมจะพิจารณาโดยมองไปถึงกาลข้างหน้า” ซึ่งดูเหมือนว่าจะเป็นการให้ความหวัง แต่โดยทั่วไปจะพูดสำนวนนี้เมื่อไม่มีหวังแล้ว สำนวนถัดมาแปลว่า “ผมจะดำเนินการตามที่สมควร” แต่ส่วนใหญ่จะใช้พูดเพื่อถ่วงเวลาก่อนที่จะให้คำตอบที่ไม่แน่นอนดี